

The Importance of Uttering Visnu's Name / Nama mahatmya, namaparadhas
Význam pronášení Višnuova jména / Náma máhátmjya, námáparádhy

Padma PurANa 4.25

transliteration from MUM edition p. 1568-71, pdf p. 75-8:

https://vedicreserve.miu.edu/puranas/padma_purana_4brahma.pdf

CC-BY-SA: bh. Jan Mareš, 2017

paMca viMzatitamo 'dhyAyaH
zaunaka uvAca
zrIpadaM viSnu caritaM sarvopadrava nAzanam
sarva pApa kSaya karaM duSTa graha nivAraNam 1

Saunaka said:

That man who devoutly listens to the account of Visnu, which is the abode of glory,
which removes all harms, which destroys all sins, which wards off all evil planets,

Šaunaka řekl:

Ten člověk, který s oddaností naslouchá popisu Višnu, který je sídlem slávy,
odstraňuje veškeré škody, ničí všechny hříchy, odráží všechny negativní planety,

viSnu sAnnidhya daM caiva catur varga phala pradam
yaH zrNoti naro bhaktyA cAMte yAti harer gRham 2

which gives proximity with Visnu, which gives the fruit of the four goals of human
life, goes to Visnu's abode in the end (of life).

udílí blízkost Višnuovi, dává výsledek čtyř cílů lidského života, odejde na konci
(života) do Višnuova sídla.

nAmocAraNa mAhaAtmyaM zrUyate mahad adbhutam
yad uccAraNa mAtrana naro yAyAt paraM padam 3

Hearing the importance of the utterance of (Visnu's) names is very wonderful; merely
by uttering it a man would go to the highest position.

Naslouchání důležitosti pronášení (Višnuova) jména je velmi úžasné; jen tím, že ji
člověk pronese, odejde do nejvyššího sídla.

tad vadasvAdhunA sUta vidhAnaM nAma kIrtane

Therefore, O Suta, now tell me the manner of the utterance of (Visnu's) names.

Proto mi, ó Súto, nyní sděl způsob pronášení (Višnuových) jmen.

sUta uvAca
zRNU zaunaka vakSyAmi saMvAdaM mokSa sAdhanam 4

Suta said:

O Saunaka, listen. I shall tell you the dialogue (between Sanatkumara and Narada), which would accomplish salvation.

Súta řekl:

Ó Šaunako, slyš. Vyličím ti dialog (mezi Sanatkumárem a Náradou), který zajistí osvobození.

nAradaH pRSTavAn pUrvaM kumAraM tad vadAmi te
ekadA yamunA tIre niviSTaM zAnta mAnasam 5
sanat kumAraM papraccha nArado racitAJjali
zrutvA nAnA vidhAn dharmAn dharma vyatikaRAMs tathA 6

I shall tell you what formerly Narada asked (Sanat)kumara. Having heard various kinds of prescribed courses of conduct and their (various) mixtures Narada, having joined the palms of his hands, once asked Sanatkumara, of a tranquil mind, who was seated on the bank of the Yamuna:

Řeknu ti, na co se v minulosti zeptal Nárada (Sanat) kumára. Když Nárada kdysi vyslechl různé druhy předepsaných postupů chování a jejich (různorodých) směsí, sepjal ruce a zeptal se Sanatkumára, mudrce klidné mysli, který seděl na břehu Jamuny:

zrI nArada uvAca
yo 'sau bhagavatA prokto dharmā vyatikaro nRNAm
kathāM tasya vinAzaH syAd ucyatAM bhagavat priya 7

Sri Narada said:

O you dear to the lord, tell me how there would be the destruction of the obstacles of dharma about which you had told (me) formerly.

Šrí Narada řekl:

Ó drahý pane, řekni mi, jak dojde ke zničení překážek dharmy, o kterém jsi (mi) pověděl v minulosti.

zrI sanat kumAra uvAca
zRNU nArada govinda priya govinda dharmā vit

yat pRSTaM loka nirmukti kAraNaM tamasaH param 8

Sri Sanatkumara said:

Listen, O Narada, dear to Govinda and knowing the way to reach Govinda (i.e. Visnu). (I shall tell you) that which you asked, viz. the cause of freedom from the world which is beyond the darkness (of ignorance).

Šrí Sanatkumára řekl:

Slyš, Nárado, milý Góvindovi a znalý způsobu, jak dosáhnout Góvindy (Višnua). (Povím ti to), o co jsi požádal, tedy příčinu osvobození ze světa, která je mimo temnotu (nevědomosti).

sarvAcAra vivarjitAH zaD dhiyo vrAtyA jagad vaJcakAH
daMbhAhaMkRti pAna paizuna parAH pApAz ca ye niSTurAH 9

O brahmana, even all those mean men who are destitute of (i.e. who do not practise) all (good) ways of behaviour, who are of a wicked mind, who are outcaste, who deceive the world, who are intent upon religious hypocrisy, pride, drinking liquor, and wickedness, who are sinful and cruel,

Ó bráhmano, dokonce i všichni ti zlovolní lidé, kteří postrádají (tj. nepraktikují) všechny (dobré) způsoby chování, kteří mají zlotřilou mysl, jsou vyvrženci (nepatří do žádné varny), podvádějí svět, vyžívají se v náboženském pokrytectví, pýše, pití alkoholu a zkaženosti, jsou hříšní a krutí,

ye cAnye dhana dAra putra niratAH sarve 'dhamAs te 'pi hi
zrI govinda padAravinda zaraNAH zuddha bhavanti dvija 10

who are interested in another man's wealth, wife or sons, become pure if they resort to the lotus-like feet of Visnu.

zajímají se o bohatství, manželku nebo děti jiného muže, se očistí, pokud přijmou útočiště u lotosových nohou Višnua.

tam api deva karaM karuNAkara sthavira jangama muktikaram param
ati caranty aparAdha parA janAya iha tAn va pati dhruva nAma hi 11

The name (of Visnu), sure (to succeed) here, protects those sinful men who transgress even him who causes divinity, who, the merciful one, gives salvation to the immobile and the mobile.

Jméno (Višnu) je zde jistý (úspěch), chrání ty hříšné lidi, kteří spáchají přestupek dokonce i proti tomu, který je příčinou božskosti, milostivému, který osvobozuje nehybné a pohyblivé bytosti.

sarvApararAdha krd api mucyate hari saMzrayaH
harer apy aparAdhAnyah kuryAd dvipada pAmsanaH 12

A man who has done all sins, is freed if he resorts to Visnu. If a contemptible, wicked biped would commit sin against Visnu,

Člověk, který spáchal všechny přestupky, je osvobozen, pokud se uchýlí k Višnuovi. Pokud by opovržením hodný, zlotřilý dvojnožec spáchal přestupek proti Višnuovi

nAmAzrayaH kadAcit syAt taraty eva sa nAmataH
nAmno hi sarva suhRdo 'hy aparAdhAt pataty adhaH 13

and by chance resorts to his name, he is emancipated due to the name. A man falls down due to his sin against (Visnu's) name which is the friend of all.

a shodou okolností přijal útočiště u Jeho jména, je osvobozen díky jménu. Člověk poklesne kvůli svému přestupku proti (Višnuovu) jménu, které je přítelem všech.

zrI nArada uvAca
kete 'parAdhA viprendra nAmno bhagavataH kRtAH
vinighnanti nRNAM kRtyaM prAkrtam hy AnayaMti ca 14

Sri Narada said:

O best brahmana, which are those sins against the name of the lord, which, when done, impede men's acts and take them to a low status?

Šrí Nárada řekl:

Ó nejlepší z bráhmanů, jaké jsou to přestupky proti jménu Pána, jež jsou překážkami lidských činů a stahují je na nízkou úroveň?

zrI sanat kumAra uvAca
satAm nindA nAmnaH paramam aparAdhaM vitanute
yataH khyAtiM yAM taM katham u sahate tad vigarahAm
zubhasya zrI viSNor ya iha guNa nAmAdi sakalaM
dhiyA bhinnaM pazyet sa khalu hari nAmA hita karaH 15

Sri Sanatkumara said:

The censure of the good (people) causes a great sin against the name (of Visnu). How does (i.e. would) it tolerate the censure of those on account of whom it has become

famous? He indeed does ill to the name of Visnu, who, in this world, would regard all (things) about the auspicious Sri Visnu as different.

Šrí Sanatkumára řekl:

Kritika dobrých lidí představuje velký přestupek proti jménu (Višnu). Jak by snášelo kritiku těch, díky kterým se stalo proslulým? Jménu Višnu opravdu škodí ten, kdo v tomto světě považuje vše týkající se příznivého Šrí Višnu za různorodé.

guror avajJA zruti zAstra nindanaM tathArtha vAdo hari nAmni kalpanam
nAmAparAdhasya hi pApa buddhir na vidyate tasya yamair hi zuddhiH 16

He who does not disrespect his preceptor, who does not censure sacred texts, who does not look upon Visnu's name as (merely) glorificatory, who does not have a wicked idea about (i.e. to look upon) name (as) sinful, has purification by means of restraints.

Ten, kdo respektuje svého učitele, nekritizuje svatá písma, nehledí na Višnuovo jméno jako (pouze) oslavné, nemá zlotřilou představu o (tj. hledět na) jménu (jako) hříšník, se očišťuje pomocí usměrnění.

dharma vrata tyAga hutAdi sarva zubhakti yA sAMyam api pramAdaH
azraddadhAno vimukho 'py azRnvan yaz copadezaH ziva nAmAparAdhaH 17

Indifference to religious vows, sacrifice etc. and all good actions is also a fault. Not having faith, turning away one's face, not listening to an instruction is also a sin against the auspicious name.

Lhostejnost vůči náboženským slibům, vůči obětování atd. a všem dobrým činům je také chyba. Nemít víru, odvracet tvář, neuposlechnout pokyn je také přestupkem proti příznivému jménu.

zrutvApi nAma mAhaAtmyaM yaH prIti rahito 'dhamaH
ahaM mamAdi paramo nAmni so 'py aparAdha kRt 18

He, the mean man, who, even after hearing the greatness of (Visnu's) name, remains without love for it, and is only intent upon 'I', 'mine' etc. (i.e. is selfish), has committed sin against the name (of Visnu).

Ten zlovolný člověk, který i po vyslechnutí vznešenosti (Višnuova) jména, k němu nerozvine lásku a zajímá ho pouze ‚já‘, ‚moje‘ atd. (tj. je sobecký), se dopustil přestupku proti jménu (Višnu).

evaM nArada zaGkareNa kRpayA mahyaM munInAM paraM

proktaM nAma sukhAvahaM bhagavato varjyaM sadA yatnataH
ye jJAtvApi na varjayanti sahasA nAmno 'parAdhAn daza
krud dhAmA taram apya bhojana parAH khidyanti bAlavat 19

O Narada, Siva, with grace, told the sages and me the great name of the lord, bringing happiness. It should always be carefully preserved. They who even knowing (the importance of name) do not suddenly avoid the ten sins against the name, are like children, who being angry, afflict their mother.

Ó Nárado, Šiva milostivě sdělil mudrcům a mně vznešené jméno Pána, jež přináší štěstí. Mělo by být vždy pečlivě střeženo. Ti, kdo se přes znalost (důležitosti jména), ihned nevyvarují deseti přestupků proti jménu, jsou jako zlostné děti, které souží svou matku.

aparAdha vimukto hi nAmni japtaM sadAcara
nAmnaiva tava devarSe sarvaM setsyati nAnyataH 20

Being free from sins, always chant the name (of Visnu). O divine sage, due to name only you will accomplish everything and not by any other means.

Vyvaruj se přestupků a vždy pronášej jméno (Višnu). Ó božský mudrci, jen díky jménu všeho dosáhneš a žádným jiným způsobem.

zrI nArada uvAca
sanat kumAra priyasA hasAnAM viveka vairAgya vivarjitAnAM
dehapiyArthAtma parAyaNAnAM muktAparAdhAH prabhavanti naH katham 21

Sri Narada said:

O Sanatkumara, how those who like to deride, who are bereft of discrimination and detachment, who are intent upon themselves as they love their own bodies, become free from sins by (hearing) our dialogue?

Šrí Narada řekl:

Ó Sanatkumáre, jak jsou ti, kdo se rádi vysmívají, postrádají schopnost rozlišovat a odpoutanost, myslí na sebe, jelikož milují svá vlastní těla, osvobození naším rozhovorem (tj. jeho vyslechnutím)?

zrI sanat kumAra uvAca
jAte nAmAparAdhe tu pramAde tu kathaJcana
sadA saGkIrtayan nAma tad eka zaraNo bhavet 22

Sri Sanatkumara said:

When somehow a sin or a blemish takes place against the name, the man should always recite the name and seek its refuge only.

Šrí Sanatkumára řekl:

Když nějak dojde k přestupku nebo nečistému jednání proti jménu, člověk by měl vždy pronášet jméno a hledat útočiště jen u něho.

nAmAparAdha yuktAnAM nAmAny eva haranty aghaM
avizrAnti prayuktAni tAny evArtha karANi yat 23

Names alone remove the sin of those having (i.e. who have committed) the sin against the names (of Visnu), since they alone, employed (i.e. recited) without rest (i.e. continuously) bring wealth.

Pouze jména odstraňují přestupek těch, kteří mají (tj. dopustili se) přestupek proti jménům (Višnu), jelikož ona samotná, použita (tj. přednášena) bez odpočinku (tj. nepřetržitě) přináší bohatství.

nAmaikaM yasya cihnaM smaraNa pathagataM zrotra mUlaM gatam vA
zuddhaM vA 'zuddham varNavya vahita rahitaM tArayatya eva satyam
tac cadheha draviNa janitA lobhapAkhyā rAdham dhya
nikSaptaM syAn na phala janakaM zIghram evAtra vipra 24

It is the name (alone) which has the characteristic mark, when remembered or heard, either in a pure form or with incorrect syllables, would protect a man, when it is recited without interruption. This alone is the truth. If it is resorted to hypocritically or for greed born of love for body or wealth, it would not quickly produce the fruit here, O brahmana.

Je to jméno (samotné), pro které je charakteristické, že když se na ně vzpomíná nebo mu naslouchá, buď v čisté podobě, nebo s nesprávnými slabikami, člověka ochrání, pokud je opakováno bez přerušování. Toto samotné je pravda. Pokud se k němu někdo uchýlí s pokrytectvím nebo z chamtivosti zrozené z lásky k tělu nebo bohatství, neposkytne zde rychle výsledky, ó bráhmano.

idaM rahasyaM paramaM purA nArada zaMkarAt
zrutaM sarvAzubha haram aparAdha nivArakam 25

O Narada, this great secret, which removes all inauspiciousness, and keeps off sins, was formerly heard (by me) from Siva.

Ó Nárado, toto velké tajemství, které odstraňuje veškerou nepříznivost a zastavuje přestupky, jsem v minulosti vyslechl od Šivy.

vidur viSNava bhidhAnaM ye hy aparAdha parA narAH
teSAM api bhaven muktiH paTanAd eva nArada 26

O Narada, even those who are intent on committing sins, but who know the names of Visnu, would be liberated merely by reciting them.

Ó Nárado, dokonce i ti, kteří mají v úmyslu páchat přestupky, ale znají jména Višnu, budou osvobozeni pouze jejich pronášením.

nAmno mAhaAtmyam akhilaM purANe parigIyate
tataH purANam akhilaM zrotum arhasi mAnada 27

The entire greatness of the name (of Visnu) is sung (i.e. narrated) in the Puranas. Therefore, O you who respect (others), please listen to a Puranas.

Celá vznešenost jména (Višnu) je zpívána (tj. vyprávěna) v Puránách. Proto, ó ty, který respektuješ (ostatní), prosím naslouchej Puránám.

purANa zravanaNe zraddhA yasya syAd bhrAtar anvaham
tasya sAkSAt prasannaH syAc chive viSNuz ca sAnugaH 28

O brother of Siva, Visnu Himself with His followers would be pleased with him who has faith in listening to Puranas day after day.

Ó Šivův bratře, samotný Višnu se svými následovníky bude spokojen s tím, kdo má víru v každodenní naslouchání Puránám.

yat snAtvA puSkare tIrthe prayAge sindhu sangame
tat phalaM dviguNaM tasya zraddhayA vai zRNoti yaH 29

The fruit of him who listens with faith is double the fruit that accrues by bathing at the holy place Puskara or at Prayaga or at the confluence (of a holy river) with the ocean.

Výsledek toho, který naslouchá s vírou, je dvakrát větší než výsledek získaný vykoupáním se na svatém místě Puškaru nebo v Prajágu nebo na soutoku (svaté řeky) s oceánem.

ye paTanti purANAni zRNvanti ca samAhitAH
pratyakSaraM labhanty ete kapila dAna jaM phalam 30

Those who attentively recite the Puranas or listen to them, obtain for every letter the fruit of giving a tawny cow.

Ti, kteří pozorně pronášejí Purány nebo jim naslouchají, získají za každé písmeno výsledek odpovídající daru světlehnědé krávy.

aputro labhate putraM dhanArtI labhate dhanam
vidyArthI labhate vidyAM mokSArthI mokSam ApnuyAt 31

A man who is sonless obtains a son; he who desires wealth obtains it; he who longs for knowledge gets it; he who desires salvation attains it.

Muž, který nemá syna, získá syna; kdo touží po bohatství, je získá; kdo touží po poznání, nabyde poznání; kdo touží po osvobození, je dosáhne.

ye zRNvanti purANAni koTi janmArjitaM khalu
pApa jAlaM tu te hatvA gacchanti hari mandiram 32

Those who listen to the Puranas, having destroyed the mass of their sins earned during crores of existences, go to Visnu's abode.

Ti, kdo naslouchají Puránám, zničili hromadu svých hříchů, které získali během miliónů životů, a odejdou do Višnuova sídla.

purANa vAcakaM vipraM pUjayet bhakti bhAvataH
go bhU hiraNya vastrenaz ca gandha puSpAdibhir mune 33

O sage, a man should devoutly worship the brahmana who reads Puranas, with (the gift of) a cow, land, gold, garments, sandal, flowers etc.

Ó mudrci, člověk by měl oddaně uctít bráhmanu, který čte Purány, (darem v podobě) krávy, pozemku, zlata, oděvů, santálové pasty, květin apod.

kaMsyair vinirmitaM pAtraM jala pAtraM mudAnvitaH
karNa kujJalakaM caiva mudrikAM svarNa nirmitAm 34

O ascetic, he should joyfully give (the brahmana) a pot made of bell-metal, a water-vessel, so also an earring or a ring made of gold,

Ó asketo, měl by (bráhmanovi) radostně věnovat nádobu ze zvonoviny, nádobu na vodu, náušnice nebo prsten ze zlata,

AsanaM tu tathA dadyAt puSpa mAlyaM tapo dhana

vikSA zAthaM na kurvIta dAnaM hIna phalaM yataH 35

so also a seat, flowers and garlands. He should not do (i.e. show) wickedness in (giving) wealth (to the brahmana), since, in that case the gift would be without its fruit.

ásan (sedadlo), květiny a girlandy. Neměl by vůči němu projevit zlobu při (darování) bohatství, protože v tom případě by dar nepřinesl výsledek.

purANaM vAcayet vipra sarva kAmArtha siddhaye
suvarNaM rajataM vastraM puSpa mAlyaM tu candanam 36

O brahmana, a man should read Puranas for the accomplishment of all objects. He who would devoutly give gold, silver, garments, flowers and garlands, sandal

Ó bráhmano, člověk by měl číst Puránu pro dosažení všeho. Ten, kdo s oddaností daruje zlato, stříbro, oděvy, květiny a girlandy, santálovou pastu

dadyAd yo pustakaM bhaktyA sa gacched dhari mandiram
kurvanti vidhinAnena saMpUrNaM pustakam ca ye
teSAM nAmAni lipeta citragupto 'canAd dvija 37

or (a Purana in the form of) a book, would go to Visnu's abode. O brahmana, Citragupta would respectfully write the names of those who would in this manner get the entire book (read).

nebo (Puránu jako) knihu, odejde do Višnuova sídla. Ó bráhmano, Čitragupta s úctou zapíše jména těch, kteří takto získají celou knihu (přečtou ji).

iti zrI pAdme mahApurANe brahma khande sUta zaunaka saMvAde
paMca viMzatitamO 'dhyAyaH 25

This is 25th chapter of Brahma khanda from Padma Mahapurana, a dialogue between Suta and Saunaka.

Toto je 25. kapitola Brahma khandy z Padma Mahápurány, rozhovor Súty se Šaunakou.